

# Les gemmes de la sagesse

---

<"xml encoding="UTF-8?">

(Maximes, aphorismes, et adages de l'Imam Ali (as



إِكْمَالِ الْمَعْرُوفِ أَحْسَنُ مِنْ إِبْتِدَائِهِ

.Compléter une bonne action vaut mieux que de l'entreprendre

الْمَنْعُ الْجَمِيلُ أَحْسَنُ مِنَ الْوَعْدِ الطَّوِيلِ

Il vaut mieux éconduire gentiment un solliciteur que de lui faire une promesse qui n'en finit \*  
.pas de se prolonger

أَعْدَلُ النَّاسِ مَنْ أَنْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ وَأَعْظَمُهُمْ حِلْمًا مَنْ حَلَّمَ عَنْ قُدْرَةٍ

Le plus équitable des gens est celui qui fait preuve d'équité, alors qu'il est dans une position de force, et le plus clément d'entre eux est celui fait montre de clémence, alors qu'il est dans une position de puissance

أَقْرَبُ الْعِبَادِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَقْوَلُهُمْ لِلْحَقِّ وَإِنْ كَانَ عَلَيْهِ وَأَعْمَلُهُمْ بِهِ وَإِنْ كَانَ فِيهِ كُرْهُهُ

Le plus proche d'Allah parmi les serviteurs est celui qui dit le plus la vérité, même à son détriment, et qui l'applique le plus, même s'il y répugne

الِإِسْتِصْلَاحِ لِلْأَعْدَاءِ بِحُسْنِ الْمَقَالِ وَجَمِيلِ الْفِعَالِ أَهْوَنُ مِنْ مُلَاقَاتِهِمْ وَمُغَالَبَتِهِمْ بِمَضْضِ الْقِتَالِ

La réforme des ennemis par la bonne parole et une conduite agréable est moins difficile que \*  
.de les affronter et de les vaincre dans les douleurs du combat

مُجَامَلَةُ أَعْدَاءِ اللَّهِ فِي دَوْلَتِهِمْ تَقِيَّةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ وَحَذَرٌ مِنْ مَعَارِكِ الْبَلَاءِ فِي الدُّنْيَا

La courtoisie envers les ennemis d'Allah dans leur pays est une protection contre la Torture \*  
.d'Allah et une prévention contre des conflits éprouvants dans le monde d'ici-bas

مُجَاهَدَةُ الْأَعْدَاءِ فِي دَوْلَتِهِمْ وَ مُنَاصَلَتُهُمْ مَعَ قُدْرَتِهِمْ تَرْكٌ لِأَمْرِ اللَّهِ وَتَعَرُّضٌ لِبَلَاءِ الدُّنْيَا

Combattre les ennemis dans leur pays et lutter contre eux malgré leur pouvoir, c'est \*  
.abandonner le commandement d'Allah et s'exposer aux épreuves de ce bas monde

اسْتَشِرْ أَعْدَاكَ تَعْرِفْ مِنْ زَائِهِمْ مَقْدَارَ عَدَاوَتِهِمْ وَ مَوَاضِعَ مَقَاصِدِهِمْ

Consulte tes ennemis, tu déduiras de leur opinion le degré de leur hostilité, et de leur pensée \*  
.les objets de leurs intentions

إِصْبِرْ عَلَى مَضْضِ مَرَارَةِ الْحَقِّ وَ إِيَّاكَ أَنْ تَتَّخِذَ لِحُلَاوَةِ الْبَاطِلِ

.Endure patiemment l'amertume de la vérité et garde-toi d'être dupé par la douceur du faux

إِلْزَمِ السُّكُوتَ وَاصْبِرْ عَلَى الْقِنَاعَةِ بِأَيْسَرِ الْقُوَّةِ تَعَزَّ فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ

Garde le silence et contente-toi avec longanimité de la portion congrue, tu seras puissant dans  
.ce bas monde et dans l'autre monde

اتَّعِظُوا بِمَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ قَبْلَ أَنْ يَتَّعِظَ بِكُمْ مَنْ بَعْدَكُمْ

Tirez la leçon de l'existence de ceux qui vous ont précédés avant que vos successeurs ne tirent  
.la leçon de votre existence

إِفْعَلُوا الْخَيْرَ مَا اسْتَطَعْتُمْ فَخَيْرٌ مِنَ الْخَيْرِ فَاعِلُهُ وَاجْتَنِبُوا الشَّرَّ فَإِنَّ شَرًّا مِنَ الشَّرِّ فَاعِلُهُ

Faites le bien autant que vous le pouvez, car meilleur que le bien est celui le fait (le bienfaiteur),  
.et éviter le mal, car pire que le mal est le malfaiteur

أَلَا وَإِنَّ مِنْ الْبَلَاءِ الْفَاقَةَ وَأَشَدُّ مِنَ الْفَاقَةِ مَرَضُ الْبَدَنِ وَأَشَدُّ مِنْ مَرَضِ الْبَدَنِ مَرَضُ الْقَلْبِ

Sachez que parmi les malheurs, il y a l'indigence, mais pire que l'indigence est la maladie du  
.corps et pire que la maladie du corps est la maladie du cœur

أَلَا وَإِنَّ مِنْ النِّعَمِ سَعَةِ الْمَالِ وَأَفْضَلُ مِنْ صِحَّةِ الْبَدَنِ تَقْوَى الْقَلْبِ

Sachez que parmi les bienfaits il y a la grande fortune, mais mieux que la grande fortune est la  
.bonne santé du corps, et mieux encore que la bonne santé du corps est la piété du cœur

إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ فَاسْأَلْ مَا يُسْتَطَاعُ

.Si tu veux être obéi, ne demande que ce qui est réalisable

إِنَّكُمْ إِلَىٰ إِعْرَابِ الْأَعْمَالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ إِعْرَابِ الْأَقْوَالِ

.Vous avez plus besoin de montrer vos actes que d'exprimer vos paroles

إِنَّكُمْ إِلَى الْعَمَلِ بِمَا عَلِمْتُمْ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَى تَعَلُّمِ مَا مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

Vous avez plus besoin d'appliquer ce que vous avez appris que d'apprendre ce que vous \*  
.n'avez pas encore appris

إِنَّكُمْ إِلَىٰ إِنْفَاقِ مَا اكْتَسَبْتُمْ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ اكْتِسَابِ مَا تَجْمَعُونَ

Vous avez plus besoin de dépenser ce que vous avez gagné que de gagner ce que vous  
.thésaurisez

إِنَّكُمْ إِلَىٰ جَزَاءِ مَا عَطَيْتُمْ أَشَدُّ حَاجَةً مِنَ السَّائِلِ إِلَىٰ مَا أَخَذَ مِنْكُمْ

Votre besoin de la rétribution (récompense) de ce que vous avez donné est plus grand que le  
.besoin du solliciteur de ce qu'il vous a pris

إِنَّكُمْ أَغْبَطُ بِمَا بَدَلْتُمْ مِنَ الرَّاغِبِ إِلَيْكُمْ فِيمَا وَصَلَهُ مِنْكُمْ

Vous êtes plus enviable avec ce que vous avez offert que celui qui vous a demandé avec ce  
.qu'il a reçu de vous

إِنَّكُمْ مُؤَاخَذُونَ بِأَقْوَالِكُمْ فَلَا تَقُولُوا إِلَّا خَيْرًا

.Vous serez comptables de vos paroles, ne dites donc que ce qui est bien

إِنَّكُمْ مُجَازُونَ بِأَفْعَالِكُمْ فَلَا تَفْعَلُوا إِلَّا بَرًّا

.Vous serez rétribués selon vos actes, ne faites donc que ce qui est bien

إِنَّكُمْ إِلَىٰ اصْطِنَاعِ الرِّجَالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ جَمْعِ الْأَمْوَالِ

.Vous avez plus besoin de faire des bonnes œuvres envers les gens que d'accumuler les biens

إِنَّكُمْ إِلَىٰ مَكَارِمِ الْأَفْعَالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ بَلَاغَةِ الْأَقْوَالِ

.Vous avez plus besoin d'accomplir d'actes nobles que de prononcer des paroles éloquentes

إِنَّكَ لَنْ تُدْرِكَ مَا تُحِبُّ مِنْ رَبِّكَ إِلَّا بِالصَّبْرِ عَمَّا تَشْتَهِي

Tu n'obtiendras ce que tu voudrais avoir de ton Seigneur que par l'abstinence de ce que tu désires.

إِنَّكَ مُدْرِكٌ قِسْمَكَ وَمَضْمُونُ رِزْقِكَ وَ مُسْتَوْفٍ مَا كُتِبَ لَكَ فَارْحُ نَفْسَكَ مِنْ شِفَاءِ الْجِرْصِ وَمَدَلَّةِ الطَّلَبِ وَثِقْ بِاللَّهِ وَ حَفِّضْ فِي الْمُكْتَسَبِ

Il est certain que tu auras ce qui t'est imparti, que ta subsistance prédestinée est assurée, et que tu toucheras la totalité de ce qui t'est prescrit. Epargne-toi donc la misère de la convoitise et l'humiliation de la demande. Place plutôt ta confiance en Allah et atténue ton ardeur à gagner

إِنَّ أَوْقَاتَكَ أَجْزَاءُ عُمْرِكَ فَلَا تُنْفِذْ لَكَ وَقْتًا إِلَّا فِيمَا يُنْجِيكَ

Tes heures constituent les parties de la durée de ta vie, ne les passe donc que dans ce qui t'apporte le salut

إِنَّ نَفْسَكَ مَطِيئَتُكَ إِنْ أَجْهَدْتَهَا قَتَلْتَهَا وَإِنْ رَفَقْتَ بِهَا أَبْقَيْتَهَا

Ton âme est ta monture : si tu la surcharges, tu risques de la tuer, et si tu la ménages, tu te la garderas.

إِنَّ رَأْيَكَ لَا يَتَسَعُّ لِكُلِّ شَيْءٍ فَفَرِّعْهُ لِمُهِمٍّ

.Ta pensée ne peut contenir toutes les choses ; réserve-la donc pour l'important

إِنَّ مَالَكَ لَا يُعْنِي جَمِيعَ النَّاسِ فَأَخْصِصْ بِهِ أَهْلَ الْحَقِّ

Ton argent ne saurait subvenir au besoin de tout le monde, consacre-le donc aux gens de la vérité.

إِنَّ كِرَامَتَكَ لَا تَتَسَعُّ لِجَمِيعِ النَّاسِ فَتَوَخَّ بِهَا أَفَاضِلَ النَّاسِ

.Ta générosité ne saurait couvrir tout le monde, réserve-la donc aux meilleurs des gens

\* إِنَّ الْعُهُودَ فَلَايِدُ فِي الْأَعْنَاقِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ فَمَنْ وَصَلَهَا وَصَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ نَقَضَهَا خَذَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ إِسْتَحَفَّ بِهَا خَاصَمَتْهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

Les pactes sont des colliers qui resteront autour des cous jusqu'au Jour de la Résurrection. \* Quiconque les respecte, Allah se lie avec lui, quiconque les renie, Allah l'abandonne, quiconque s'en moque, ils lui tiennent procès jusqu'au Jour de la Résurrection

إِنَّ لِلْقُلُوبِ شَهْوَةً وَكَرَاهَةً وَإِقْبَالًا وَإِدْبَارًا فَأَتُوهَا مِنْ إِقْبَالِهَا وَشَهْوَتِهَا فَإِنَّ الْقَلْبَ إِذَا أُكْرِهَ عَمِيَ

Les cœurs ont désir et détestation, face et revers : entrez-y donc du côté face et désir, car si le cœur est contraint, il devient aveugle.

إِنَّ مَا دَحَكَ لَخَادِعٌ لِعَقْلِكَ غَاشٌّ لَكَ فِي نَفْسِكَ بِكَاذِبِ الْإِطْرَاءِ وَزُورِ الثَّنَاءِ فَإِنْ حَرَمْتَهُ نَوَالَكَ أَوْ مَنَعْتَهُ أَفْضَالَكَ وَسَمَكَ بِكُلِّ فَضِيحَةٍ وَنَسَبَكَ إِلَى كُلِّ قَبِيحَةٍ.

Ton flatteur trompe en réalité ton esprit, te dupe avec des louanges mensongères et de fausses flatteries. Si tu ne lui donnes rien ou que tu le prives de tes faveurs, en contrepartie, il te montre du doigt pour chaque scandale qui se produirait et il t'attribue toute vilenie.

مَنْ اتَّخَذَ طَاعَةَ اللَّهِ بِضَاعَةً أَتَتْهُ الْأَرْبَاحُ مِنْ غَيْرِ تِجَارَةٍ

Quiconque choisit l'obéissance à Allah comme capital, les bénéfices tombent sur lui sans commerce.

لَا تَكُونْ تَابِعًا فِي الْخَيْرِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تَكُونَ مَتَّبِعًا فِي الشَّرِّ

.Il vaut mieux suivre dans la voie du bien que d'être suivi dans la voie du mal

لَيَكْفٍ مَنْ عَلِمَ مِنْكُمْ مَنْ عَيِبَ غَيْرَهُ لِمَا يَعْرِفُ مِنْ عَيْبِ نَفْسِهِ

Que celui d'entre vous, qui découvre un défaut chez un autre, soit discret, ne serait-ce qu'à cause de ce qu'il sait de ses propres défauts.

الْمَسْأَلَةُ مِفْتَاحُ الْفَقْرِ

.La mendicité est la clé de la pauvreté

الْعِلْمُ كُلُّهُ حُجَّةٌ إِلَّا مَا عُمِلَ بِهِ

On sera interrogé (le Jour du jugement) sur tout ce qu'on appris de la science (religieuse), à l'exception de la partie appliquée.

الْعَمَلُ كُلُّهُ هَبَاءٌ إِلَّا مَا أُخْلِصَ فِيهِ

.Tout travail est vain sauf celui qui est fait avec dévouement

مَنْ ضَعَفَ عَنْ حِفْظِ سِرِّهِ لَمْ يَقْوِ لِسِرِّ غَيْرِهِ

.Qui est incapable de garder son propre secret ne saurait garder celui d'autrui

الْإِثْقَادُ لِلشَّهْوَةِ أَدْوَاءُ الدَّاءِ

.La soumission au désir, est la pire des maladies

اجْتَنَابُ السَّيِّئَاتِ أَوْلَى مِنْ اِكْتِسَابِ الْحَسَنَاتِ

.Il vaut mieux éviter les actes de malfeasance qu'accomplir des actes de bienfaisance

النَّاسُ رَجُلَانِ : طَالِبٌ لَا يَجِدُ وَوَاجِدٌ لَا يَكْتَفِي

Les gens sont de deux sortes : les uns demandent sans trouver et les autres trouvent sans se rassasier

مِنَ الْحِكْمَةِ طَاعَتُكَ لِمَنْ فَوْقَكَ وَاجْلَالُكَ مَنْ فِي طَبَقَتِكَ وَأَنْصَافُكَ مَنْ دُونَكَ

La sagesse veut que tu obéisses à ton supérieur, que tu respectes ton collègue et que tu sois équitable envers ton subalterne (à celui qui est au-dessus de toi, respectes celui qui est au même niveau que toi, et sois équitable envers celui qui est au-dessous de toi

مِنَ الْحِكْمَةِ أَنْ لَا تُنَازِعَ مَنْ فَوْقَكَ وَلَا تُسْتَذِلَّ لِمَنْ دُونَكَ وَلَا تَتَعَاطَى مَا لَيْسَ فِي قُدْرَتِكَ وَلَا يُخَالِفُ لِسَانُكَ قَلْبَكَ وَلَا تَتَكَلَّمَ فِيمَا لَا تَعْلَمُ وَلَا تُثْرِكَ الْأَمْرَ عِنْدَ الْإِقْبَالِ وَتَطْلُبُهُ عِنْدَ الْاِدْبَارِ

La sagesse veut que tu ne contraries pas celui qui est au-dessus de toi, ni humilies celui qui est au-dessous de toi, ni entreprends ce qui dépasse ton pouvoir, ni laisses ta langue dire l'opposé de ce que ton cœur ressent, ni parles de ce que tu ne sais pas, ni rejets une affaire lorsqu'elle est à ta portée et la veux lorsqu'elle sort de tes mains

نَظَرُ الْبَصِيرِ لَا يَجْدِي إِذَا عَمِيَتْ الْبَصِيرَةُ

.La vue du voyant serait inutile, si sa vue intérieure (sa clairvoyance) était atteinte de cécité